

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

1 maart 2019

1^{er} mars 2019

WETSONTWERP

**betreffende de organisatie van de penitentiaire
diensten en van het statuut van het
penitentiair personeel**

**Wetsvoorstel tot wijziging van de basiswet
van 12 januari 2005 betreffende het
gevangeniswezen en de rechtspositie van de
gedetineerden, met het oog op een wettelijk
raamwerk voor het uitoefenen van het
stakingsrecht door de personeelsleden van de
strafinrichtingen**

**Wetsvoorstel tot wijziging van de basiswet
van 12 januari 2005 betreffende
het gevangeniswezen en de rechtspositie
van de gedetineerden teneinde
de beschikbaarheid van het personeel
van de gevangenen te garanderen**

**Wetsvoorstel betreffende het stakingsrecht
van de ambtenaren van de buitendiensten van
het directoraat-generaal EPI - Penitentiaire
Inrichtingen van de Federale Overheidsdienst
Justitie teneinde de veiligheid en bewaking
van de gevangenen te garanderen**

VERSLAG VAN DE TWEEDE LEZING

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
MEVROUW **Kristien VAN VAERENBERGH**

PROJET DE LOI

**concernant l'organisation des services
pénitentiaires et le statut du personnel
pénitentiaire**

**Proposition de loi modifiant la loi de
principes du 12 janvier 2005 concernant
l'administration pénitentiaire ainsi que
le statut juridique des détenus, en vue
d'encadrer l'exercice du droit de grève par
les membres du personnel des établissements
pénitentiaires**

**Proposition de loi modifiant la loi de principes
du 12 janvier 2005 concernant
l'administration des établissements
pénitentiaires ainsi que le statut juridique
des détenus, en vue de garantir la disponibilité
du personnel des prisons**

**Proposition de loi relative au droit de
grève des agents des services extérieurs de
la direction générale des Établissements
pénitentiaires (EPI) du Service public fédéral
Justice afin de garantir la sécurité et
la surveillance dans les prisons**

RAPPORT DE LA DEUXIÈME LECTURE

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR
MME **Kristien VAN VAERENBERGH**

10568

**Samenstelling van de commissie op de datum van indiening van het verslag/
Composition de la commission à la date de dépôt du rapport**

Voorzitter/Président: Philippe Goffin

A. — Vaste leden / Titulaires:

N-VA	Sophie De Wit, Sarah Smeyers, Goedeke Uyttersprot, Kristien Van Vaerenbergh
PS	André Frédéric, Laurette Onkelinx, Özlem Özen
MR	Gautier Calomne, Gilles Foret, Philippe Goffin
CD&V	Sonja Becq, Raf Terwingen
Open Vld	Egbert Lachaert, Carina Van Cauter
sp.a	Annick Lambrecht
Ecolo-Groen	Stefaan Van Hecke
cdH	Christian Brotcorne

B. — Plaatsvervangers / Suppléants:

Christoph D'Haese, Koenraad Degroote, Daphné Dumery, Theo Francken, Yoleen Van Camp
Paul-Olivier Delannois, Ahmed Laaouej, Karine Lalieux, Fabienne Winckel
Benoît Friart, Luc Gustin, Philippe Pivin, Stéphanie Thoron
Griet Smaers, Els Van Hoof, Servais Verherstraeten
Sandrine De Crom, Katja Gabriëls, Dirk Janssens
David Geerts, Karin Jiroflée
Marcel Cheron, Véronique Waterschoot
Francis Delpérée, Vanessa Matz

C. — Niet-stemgerechtigd lid / Membre sans voix délibérative:

DéFI	Olivier Maingain
------	------------------

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

INHOUD	Blz.	SOMMAIRE	Pages
I. Algemene bespreking	4	I. Discussion générale	4
II. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen	5	II. Discussion des articles et votes	5
Bijlage – wetgevingstechnische nota van de juridische- dienst	15	Annexe – note de légistique du service juridique	15

*Zie:***Doc 54 3351/ (2018/2019):**

- 001: Wetsontwerp.
- 002 en 003: Amendementen.
- 004: Verslag van de eerste lezing.
- 005: Artikelen aangenomen in eerste lezing.
- 006: Amendementen.

Zie ook:

- 008: Tekst aangenomen in tweede lezing.

Doc 54 0277/ (B.Z. 2014):

- 001: Wetsvoorstel van mevrouw Matz.
- 002: Wijziging indiener.

Doc 54 0825/ (2014/2015):

- 001: Wetsvoorstel van mevrouw Van Cauter c.s.
- 002: Amendementen.

Doc 54 1871/ (2015/2016):

- 001: Wetsvoorstel van mevrouw De Wit c.s.

*Voir:***Doc 54 3351/ (2018/2019):**

- 001: Projet de loi.
- 002 et 003: Amendements.
- 004: Rapport de la première lecture.
- 005: Articles adoptés en première lecture.
- 006: Amendements.

Voir aussi:

- 008: Texte adopté en deuxième lecture.

Doc 54 0277/ (S.E. 2014):

- 001: Proposition de loi de Mme Matz.
- 002: Modification auteur.

Doc 54 0825/ (2014/2015):

- 001: Proposition de loi de Mme Van Cauter et consorts.
- 002: Amendements.

Doc 54 1871/ (2015/2016):

- 001: Proposition de loi de Mme De Wit et consorts.

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft de in eerste lezing aangenomen artikelen van dit wetsontwerp overeenkomstig artikel 83 van het Reglement aan een tweede lezing onderworpen tijdens haar vergadering van 19 februari 2019.

De commissie heeft de wetgevingstechnische nota van de Juridische Dienst, opgenomen als bijlage bij dit verslag, geanalyseerd.

I. — ALGEMENE BESPREKING

De heer Marco Van Hees (PTB) geeft aan dat zijn partij resoluut tegen dit wetsontwerp gekant is omdat het ingrijpend inwerkt op de democratische rechten én op de organisatie van het werk.

Dergelijke stakingen in de gevangenissen zijn niet noodzakelijk een kwalijke zaak, integendeel: ze maken het mogelijk de leefomstandigheden van de gedetineerden het hele jaar door te verbeteren, aangezien de regering niet voor menswaardige gevangenissen zorgt. De regering dient dus te achterhalen waarom er wordt gestaakt.

Met betrekking tot de toestand in de gevangenissen tijdens stakingen stelt de spreker dat er daadwerkelijk oplossingen voor de gedetineerden voorhanden zijn: er wordt in die gevallen een beroep gedaan op het Rode Kruis, de civiele bescherming of de politie. Die regeling is niet naar de zin van die overheden omdat zij in dat geval de taken van het gevangenispersoneel moeten overnemen, maar dat argument is niet afdoend om het stakingsrecht van het gevangenispersoneel te schenden. De regering mag het recht van de gedetineerden dus niet aangrijpen om afbreuk te doen aan het stakingsrecht.

Voorts wijst de spreker erop dat de opvoeding van personeel een zware schending van het stakingsrecht is, want door deze maatregel is het stakingsrecht niet langer een gewaarborgd recht. Het stakingsrecht is evenwel verankerd in Verdrag nr. 87 van de Internationale Arbeidsorganisatie en in het Europees Sociaal Handvest. De aanneming van dit wetsontwerp zou dus een schending van internationale overeenkomsten inhouden.

Tevens moet een verband worden gelegd tussen de aanvallen tegen de sociale verworvenheden en de aanvallen tegen de democratie.

De spreker besluit dat deze poging om het stakingsrecht te ondergraven, een onrechtmatige en onwettige

MESDAMES, MESSIEURS,

En application de l'article 83 du Règlement, votre commission a, au cours de sa réunion du 19 février 2019, soumis les articles du projet de loi adoptés en première lecture à une deuxième lecture.

La commission a analysé la note de légistique du Service juridique, annexée au présent rapport.

I. — DISCUSSION GÉNÉRALE

M. Marco Van Hees (PTB) assure que son parti s'oppose catégoriquement à ce projet de loi. En effet ce projet de loi a un impact profond sur les droits démocratiques ainsi que sur l'organisation du travail.

Ces grèves ne sont pas quelque chose de forcément négatif, en effet elles permettent d'améliorer les conditions de vie des détenus tout au long de l'année étant donné que le gouvernement n'assure pas des prisons décentes. C'est donc au gouvernement que revient la tâche de trouver les raisons de ces grèves.

Quant à la situation des prisons durant les grèves, il existe effectivement des solutions pour les détenus. En effet, il est fait appel à la Croix-Rouge, à la protection civile ou encore à des membres de police. Cet arrangement ne plaît pas aux autorités qui doivent maintenant assurer les tâches du personnel pénitentiaire, mais cet argument n'est pas un motif suffisant pour violer le droit de grève du personnel pénitentiaire. Le gouvernement ne peut donc pas utiliser le droit des détenus pour attaquer le droit de grève.

L'orateur pointe ensuite l'étape grave qui est franchie contre le droit de grève via la réquisition. Ainsi, le droit de grève ne sera plus un droit garanti. Or ce droit de grève trouve son fondement dans la convention n° 87 de l'Organisation internationale du travail et dans la Charte sociale européenne. Approuver ce projet de loi reviendrait donc à violer des conventions internationales.

Il y a également un lien à faire entre les attaques antisociales et les attaques antidémocratiques.

En conclusion, cette attaque contre le droit de grève est une attaque illégitime et illégale. Le droit de grève

aanval is. Het stakingsrecht is een fundamenteel mensenrecht waaraan niet mag worden getornd. Op lange termijn zal deze in uitzicht gestelde wet de leefomstandigheden in de gevangenissen nog méér verslechteren, voor de personeelsleden én voor de gedetineerden.

Ook mevrouw Laurette Onkelinx (PS) geeft aan dat haar partij dit wetsontwerp niet steunt.

De personele middelen in de gevangenisinstellingen zijn weliswaar ontoereikend en de leefomstandigheden rampzalig, maar niets kan een aanval tegen het stakingsrecht rechtvaardigen.

De minister stipt aan dat de regering het stakingsrecht helemaal niet op de helling wil zetten. De regering heeft het advies van internationale instanties ingewonnen om na te gaan of bij stakingen het stakingsrecht kan samengaan met de rechten van de gedetineerden. De regering is er zich terdege van bewust dat het Belgisch penitentiair beleid zeker niet onberispelijk is, maar dat neemt niet weg dat het samengaan van die beide rechten moet worden gewaarborgd.

Bovendien is België een van de weinige Europese landen die tot dusver ter zake geen wetgeving hadden. Er moet derhalve een dergelijke wetgeving komen.

II. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

TITEL 1

Algemene bepalingen

Artikel 1

Dit artikel bevat de grondwettelijke bevoegdheidsgrondslag. Er worden geen opmerkingen over gemaakt en het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 2

Dit artikel definieert een aantal begrippen die in het wetsontwerp worden gebruikt.

De Juridische Dienst maakt de volgende opmerkingen en de minister repliceert daarop als volgt.

— In het eerste lid, 9°, dienen de woorden “van de FOD Justitie in de penitentiaire administratie” te worden weggelaten, daar in het eerste lid, 8°, het personeelslid gedefinieerd wordt als “elke werknemer tewerkgesteld

est un droit humain fondamental auquel on ne peut pas porter atteinte et, à long terme, ce projet va détériorer encore plus les conditions de vie dans les prisons tant pour le personnel que pour les détenus.

Mme Laurette Onkelinx (PS) indique elle aussi que son parti politique ne soutient pas ce projet de loi.

Les moyens humains dans les services pénitentiaires sont certes insuffisants et les conditions de vie actuelles catastrophiques mais rien ne justifie une attaque contre le droit de grève.

Le ministre affirme que l'objectif du gouvernement n'est nullement de mettre en cause le droit de grève. Il a été fait appel à des instances internationales pour avoir leur avis et ainsi déterminer si cette conciliation entre le droit de grève et les droits des détenus en période de grève était possible. Le gouvernement est bien conscient que la politique pénitentiaire belge est loin d'être irréprochable, mais il est nécessaire de garantir la conciliation entre ces deux droits.

De plus, la Belgique est un des seuls pays européens qui n'avait jusqu'à présent aucune législation en cette matière et il est donc nécessaire qu'une telle législation soit prise.

II. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

TITRE I^{ER}

Dispositions générales

Article 1^{er}

Cet article fixe le fondement constitutionnel de la compétence. Il ne donne lieu à aucune observation et est adopté à l'unanimité.

Art. 2

Cet article définit plusieurs notions utilisées dans le projet de loi à l'examen.

Le Service juridique formule les remarques suivantes et le ministre y réplique comme suit:

— Dans l'alinéa 1^{er}, 9°, on supprimera les mots “du SPF Justice de l'administration pénitentiaire” dès lors que l'alinéa 1^{er}, 8°, définit le membre du personnel comme étant “tout travailleur employé par le SPF Justice

door de FOD Justitie in de penitentiaire administratie”; bijgevolg hoeft zulks niet te worden herhaald in de definitie van het begrip “ambtenaar”.

De minister gaat daar niet mee akkoord. Hij legt uit dat in de bepaling onder 9° niet naar de bepaling onder 8° wordt verwezen, zodat er een potentieel gevaar voor verwarring bestaat.

— In het eerste lid, 10°, dienen de woorden “van de FOD Justitie in de penitentiaire administratie” te worden weggelaten, daar de begrippen “personeelslid” en “ambtenaar” worden gedefinieerd in het eerste lid, 8° en 9°; de woorden “van de FOD Justitie in de penitentiaire administratie” zijn derhalve redundant;

De minister gaat daar niet mee akkoord. Hij legt uit dat in de bepaling onder 10° niet naar de bepalingen onder 9° wordt verwezen, zodat er een potentieel gevaar voor verwarring bestaat.

— In het eerste lid, vervange men de bepaling onder 11° door wat volgt: “11° contractueel: elk personeelslid tewerkgesteld met een arbeidsovereenkomst;” de redundante woorden “bij de Federale Overheidsdienst Justitie in de penitentiaire administratie” dienen te worden weggelaten. Men vervange de woorden “dat in dienst wordt genomen” door het woord “tewerkgesteld”, aangezien aan de hand van het “huidige” statuut van het personeelslid, en dus niet van diens statuut bij de indiensttreding, wordt beoordeeld of de betrokkene als “contractueel” moet worden beschouwd.

De minister gaat slechts gedeeltelijk akkoord met deze opmerking. Hij legt uit dat in de bepaling onder 11° niet naar de bepaling onder 8° wordt verwezen, zodat er een potentieel gevaar voor verwarring bestaat. Wel is hij het er mee eens om in de tekst te vermelden dat het gaat om personeelsleden die tewerkgesteld zijn.

De commissie sluit zich aan bij het standpunt van de minister en de tekst wordt dienovereenkomstig aangepast.

Artikel 2, aldus wetgevingstechnisch verbeterd, wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

au sein de l’administration pénitentiaire”, il est inutile de le répéter dans la définition de la notion d’agent.

Le ministre ne peut pas marquer son accord sur cette observation. Il explique que le 9° ne renvoie pas au 8° et qu’il y a donc un risque de confusion.

— Dans l’alinéa 1^{er}, 10°, on supprimera les mots “du SPF Justice au sein de l’administration pénitentiaire”, car les notions de “membre du personnel” et d’“agent” sont définies à l’alinéa 1^{er}, 8° et 9°; les mots “du SPF Justice au sein de l’administration pénitentiaire” sont donc redondants.

Le ministre ne peut pas marquer son accord sur cette observation. Il explique que le 10° ne renvoie pas au 9° et qu’il y a donc un risque de confusion.

— Dans l’alinéa 1^{er}, on remplacera le 11° par ce qui suit: “11° contractuel: tout membre du personnel employé par un contrat de travail;”. On supprimera a les mots redondants “au sein du Service public fédéral Justice au sein de l’administration pénitentiaire”. On remplacera le mot “engagé” par le mot “employé”, car c’est le statut “actuel” du membre du personnel qui permet d’apprécier si l’intéressé doit être considéré comme “contractuel” et pas son statut au moment de l’engagement.

Le ministre adhère partiellement à cette observation. Il explique que le 11° ne renvoie pas au 8° et qu’il y a donc un risque de confusion. Le ministre marque en revanche son accord pour que le texte mentionne qu’il s’agit de membres du personnel qui sont employés.

La commission se rallie au point de vue du ministre. Le texte est adapté en conséquence.

L’article 2, ainsi corrigé sur le plan légistique, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 3

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt en het wordt aangenomen 13 stemmen en 1 onthouding.

TITEL 2

Fundamentele principes

HOOFDSTUK 1

Opdrachten van de penitentiaire administratie

Art. 4

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt. Het wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 2

De penitentiaire beleidsraad

Art. 5

De commissie en de minister gaan akkoord met de opmerking van de Juridische Dienst onder randnummer 1 van de nota en de tekst van artikel 5 wordt dienovereenkomstig verbeterd.

Zij gaan niet akkoord met de suggestie om in de ontworpen § 2, eerste lid, in de bepalingen onder 3°, 4°, 5° en 6° het woord “telkens” weg te laten. De minister legt uit dat het woord “telkens” wel degelijk nodig is om te verduidelijken dat er per taalrol een lijst van drie kandidaten wordt voorgelegd en niet één lijst. Als het woord “slechts” wordt geschrapt dan spreken we immers slechts van één lijst.

Artikel 5, aldus wetgevingstechnisch verbeterd, wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6 tot 8

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 6 tot 8 worden achtereenvolgens aangenomen 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 3

Cet article ne donne lieu à aucune observation et est adopté par 13 voix et une abstention.

TITRE II

*Principes fondamentaux*CHAPITRE 1^{ER}**Missions de l’administration pénitentiaire**

Art. 4

Cet article ne donne lieu à aucune observation et est adopté par 13 voix et une abstention.

CHAPITRE 2

Le Conseil pénitentiaire

Art. 5

La commission et le ministre se rallient à l’observation formulée au point 1 de la note du Service juridique. Le texte de l’article 5 est corrigé en conséquence.

Ils ne se rallient toutefois pas à la proposition de supprimer les mots “chaque fois” dans le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, 3°, 4°, 5° et 6°, en projet. Le ministre explique que les mots “chaque fois” sont nécessaires pour préciser qu’une liste de trois candidats devra être présentée pour chaque rôle linguistique et qu’il ne doit pas s’agir d’une seule liste. Si les mots “chaque fois” étaient supprimés, il ne s’agirait plus que d’une seule liste.

L’article 5, ainsi corrigé sur le plan légistique, est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 6 à 8

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 6 à 8 sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

HOOFDSTUK 3

Inspectie

Art. 9

Dit artikel bepaalt op welke manier de inspectie van de uitvoering van de opdrachten van de penitentiaire administratie wordt uitgevoerd.

De Juridische Dienst heeft het volgende opgemerkt:

“In § 2, eerste lid, 1°, is de betekenis van het laatste deel van de zin “en waartoe zij de nodige instrumenten ontwikkelen” onduidelijk. De Franse tekst staat in het enkelvoud en geeft aan dat de inspectiedienst de instrumenten moet ontwikkelen die nodig zijn voor de controle die hij over het klachtenbeheer uitoefent. De Nederlandse tekst hanteert daarentegen het meervoud en lijkt aan te geven dat de inspectiedienst en de diensten van het gevangeniswezen de nodige instrumenten moeten ontwikkelen. De betekenis van de bepaling moet door de commissie worden verduidelijkt.”

De Juridische Dienst suggereert ook om in de Franse tekst van § 2, eerste lid, 1°, het woord “*réclamations*” te vervangen door het woord “*plaintes*”. In de nota wordt uitgelegd dat het woord “klachten” gewoontelijke overeenstemt met “*plaintes*”. Uit de toelichting bij de artikelen blijkt trouwens dat het om het klachtenbeheer binnen het gevangeniswezen gaat (zie DOC 54 3351/001, blz. 28).

De commissie en de minister gaan akkoord met de suggestie om het woord “*réclamations*” te vervangen door het woord “*plaintes*”. De tekst wordt dienovereenkomstig verbeterd.

De heer Raf Terwingen c.s. dien in het verlengde daarvan *amendement nr. 11* (DOC 3351/006) in teneinde te verduidelijken dat de penitentiaire administratie het klachtenbeheersysteem dient te ontwikkelen. Voor het overige wordt verwezen naar de verantwoording bij het amendement.

Amendement nr. 11 wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding. Het aldus gewijzigde en wetgevingstechnisch verbeterde artikel wordt aangenomen met 12 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 10

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt. Het wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

CHAPITRE 3

L'inspection

Art. 9

Cet article porte sur l'organisation de l'inspection de l'exécution des tâches de l'administration pénitentiaire.

Le Service juridique a formulé l'observation suivante à ce sujet:

“Au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, 1°, la portée du dernier membre de phrase (“et pour lequel elle développe les instruments nécessaires”) n'est pas claire. Le texte français est rédigé au singulier et indique que l'inspection doit développer les instruments nécessaires au contrôle qu'elle exerce sur la gestion des plaintes. Le texte néerlandais est quant à lui rédigé au pluriel et semble indiquer que l'inspection et l'administration doivent développer les instruments nécessaires. Il revient à la commission de préciser la portée de la disposition.”

Le Service juridique suggère également de remplacer, dans le texte français du § 2, alinéa 1^{er}, 1°, le mot “réclamations” par le mot “plaintes”. Dans sa note, il explique qu'au mot “klachten” correspond habituellement le mot “plaintes”. Le commentaire des articles vise d'ailleurs la gestion des plaintes au sein de l'administration pénitentiaire (voir DOC 54-3351/001, p. 28).

La commission et le ministre souscrivent à la proposition de remplacer le mot “réclamations” par le mot “plaintes” et le texte est corrigé en conséquence.

M. Raf Terwingen et consorts présentent, dans le prolongement de ce qui précède, l'*amendement n°11* (DOC 3351/006) tendant à préciser que c'est l'administration pénitentiaire qui doit développer le système de gestion des plaintes. Pour le surplus, l'auteur renvoie à la justification de son amendement.

L'amendement n°11 est adopté par 13 voix et une abstention. L'article 9, ainsi modifié et corrigé sur le plan légistique, est adopté par 12 voix et 2 abstentions.

Art. 10

Cet article ne donne lieu à aucune observation. Il est adopté par 13 voix et une abstention.

HOOFDSTUK 4

De penitentiaire opleidingsdienst

Art. 11

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt. Het wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

TITEL III

Organisatie

HOOFDSTUK 1

Organisatie van de penitentiaire administratie

Art. 12 en 13

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Ze worden achtereenvolgens aangenomen 13 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 2

Personeel

Art. 14

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt en het wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Art. 15

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt en het wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

Art. 16

De commissie en de minister gaan akkoord met de opmerkingen van de Juridische Dienst onder randnummer 4 van de wetgevingstechnische nota en de tekst wordt dienovereenkomstig verbeterd. Voor het overige worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 16, aldus wetgevingstechnisch verbeterd, wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

CHAPITRE 4

Le service pénitentiaire de formation

Art. 11

Cet article ne donne lieu à aucune observation. Il est adopté par 13 voix et une abstention.

TITRE III

*Organisation*CHAPITRE I^{ER}**Organisation de l'administration pénitentiaire**

Art. 12 et 13

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Ils sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

CHAPITRE 2

Personnel

Art. 14

Cet article ne donne lieu à aucune observation et est adopté par 13 voix et une abstention.

Art. 15

Cet article ne donne lieu à aucune observation et est adopté par 12 voix contre 2.

Art. 16

La commission et le ministre souscrivent aux observations du Service juridique (point 4 de la note de légistique) et le texte est adapté en conséquence. Pour le surplus, l'article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 16, ainsi corrigé sur le plan légistique, est adopté par 12 voix contre 2.

Art. 17

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt en het wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

Art. 18

Dit artikel regelt de toegang tot de gevangenis voor bepaalde categorieën van personen tijdens stakingen.

De Juridische Dienst merkt het volgende op:

“In het ontworpen eerste lid, 5°, voege men na de woorden “de provinciegouverneur” de woorden “of, in voorkomend geval, de minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering” in.

Aangezien in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de minister-president leden van het gevangenispersoneel kan opvorderen, moet worden gewaarborgd dat hij bij een staking toegang tot de gevangenis kan krijgen.

Ten gevolge van de aanneming van amendement nr. 7, wordt in artikel 16 bepaald dat de provinciegouverneurs en de minister-president van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest hun bevoegdheid inzake de te nemen maatregelen ter waarborging van de continuïteit van de dienst tijdens een sociaal conflict kunnen overdragen. De commissie moet beoordelen of de door de gouverneurs of de minister-president afgevaardigden al dan niet worden toegevoegd aan de lijst van betrokkenen aan wie bij een sociaal conflict de toegang tot de gevangenis wordt gewaarborgd.”

De heer Raf Terwingen c.s. dien in het verlengde daarvan *amendement nr. 12* (DOC 3351/006) in om de minister-president van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de toegang tot de gevangenis te waarborgen in geval stakingen. Bovendien zullen ook de afgevaardigden van de gouverneurs en van de minister-president van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in dat geval toegang kunnen krijgen.

Voor het overige worden geen opmerkingen gemaakt.

Amendement nr. 12 wordt eenparig aangenomen. Het aldus gewijzigde artikel 18 wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

Art. 19 en 20

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt en ze worden achtereenvolgens aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

Art. 17

Cet article ne donne lieu à aucune observation et il est adopté par 12 voix contre 2.

Art. 18

Cet article règle l'accès à la prison pour certaines personnes pendant les grèves.

Le Service juridique fait observer ce qui suit:

“Dans l'alinéa 1^{er}, 5°, en projet, on insérera, après les mots “le gouverneur de la province” les mots “ou, le cas échéant, le ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles Capitale”.

Dès lors que, pour la Région de Bruxelles Capitale, c'est le ministre-président qui peut réquisitionner des membres du personnel pénitentiaire, on lui garantira l'accès à la prison en cas de grève.

À la suite de l'adoption de l'amendement n° 7, il est prévu à l'article 16 que les gouverneurs de province et le ministre-président de la Région de Bruxelles Capitale peuvent déléguer leurs compétences quant aux mesures à prendre afin de garantir la continuité du service pendant un conflit social. La commission doit donc apprécier si les délégués des gouverneurs ou du ministre-président doivent être ajoutés à la liste des personnes à qui l'accès à la prison est garanti lors d'un conflit social.

Dans le prolongement de ce qui précède, *M. Raf Terwingen et consorts* présentent l'*amendement n° 12* (DOC 3351/006), qui tend à garantir au ministre-président de la Région de Bruxelles-Capitale l'accès aux prisons en cas de grève. L'accès aux prisons pourra également être accordé en cas de grève aux délégués des gouverneurs et du ministre-président de la Région de Bruxelles-Capitale.

Pour le surplus, aucune observation n'est formulée.

L'amendement n° 12 est adopté à l'unanimité. L'article 18, ainsi modifié, est adopté par 12 voix contre 2.

Art. 19 et 20

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation. Ils sont successivement adoptés par 12 voix contre 2.

TITEL IV

*Basisprincipes betreffende het statuut
van het penitentiair personeel*

HOOFDSTUK 1

**Basisprincipes betreffende de toekenning
van een betrekking**

Art. 21 tot 25

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt en ze worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 2

**Basisprincipes betreffende de verloven
en afwezigheden**

Art. 26

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt en het wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1 en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 3

Basisprincipes betreffende de toelagen

Art. 27

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt en het wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 4

**Basisprincipes betreffende de evaluatie
van de personeelsleden**

Art. 28

De commissie en de minister gaan akkoord met de opmerkingen van de Juridische Dienst onder randnummer 7 van de wetgevingstechnische nota en de tekst wordt dienovereenkomstig verbeterd. Voor het overige worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 28, aldus wetgevingstechnisch verbeterd, wordt aangenomen met 12 stemmen en 2 onthoudingen.

TITRE IV

*Principes de base concernant le statut
du personnel pénitentiaire*

CHAPITRE 1^{ER}

**Principes de base relatifs à l'attribution
d'un emploi**

Art. 21 à 25

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation. Ils sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

CHAPITRE 2

**Principes de base relatifs aux congés
et absences**

Art. 26

Cet article ne donne lieu à aucune observation. Il est adopté par 12 voix contre une et une abstention.

CHAPITRE 3

Principes de base relatifs aux allocations

Art. 27

Cet article ne donne lieu à aucune observation. Il est adopté par 13 voix et une abstention.

CHAPITRE 4

**Principes de base relatifs à l'évaluation
des membres du personnel**

Art. 28

La commission et le ministre marquent leur accord sur les observations figurant au numéro 7 de la note de légistique du Service juridique. Le texte est corrigé en conséquence. Pour le surplus, aucune observation n'est formulée.

L'article 28, ainsi corrigé sur le plan légistique, , est adopté par 12 voix et 2 abstentions.

HOOFDSTUK 5

Basisprincipes betreffende het recht op wedde en de gewaarborgde bezoldiging

Art. 29 en 30

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt en ze worden achtereenvolgens aangenomen met 12 stemmen en 2 onthoudingen.

HOOFDSTUK 6

Basisprincipes betreffende het tuchtregime

Art. 31

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt en het wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 7

Orde- en veiligheidsmaatregelen

Art. 32 en 33

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt en ze worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 8

Ambtshalve ontslag en beëindiging van de arbeidsovereenkomst

Art. 34

Dit artikel regelt het ambtshalve ontslag en beëindiging van de arbeidsovereenkomst van personeelsleden van de penitentiaire administratie die tot een effectieve gevangenisstraf werden veroordeeld.

De Juridische Dienst heeft het volgende opgemerkt:

“In de ontworpen § 1 heeft het tweede lid geen

CHAPITRE 5

Principes de base relatifs au droit au traitement et à la rétribution garantie

Art. 29 et 30

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont successivement adoptés par 12 voix et 2 abstentions.

CHAPITRE 6

Principes de base relatives au régime disciplinaire

Art. 31

Cet article ne donne lieu à aucune observation et est adopté par 13 voix et une abstention.

CHAPITRE 7

Mesures d'ordre et de sécurité

Art. 32 et 33

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

CHAPITRE 8

Démission d'office et rupture du contrat de travail

Art. 34

Cet article règle la démission d'office et la rupture du contrat de travail des membres du personnel de l'administration pénitentiaire qui ont été condamnés à une peine d'emprisonnement effective.

Le Service juridique a formulé l'observation suivante au sujet de cet article:

“Dans le § 1^{er}, en projet, l'alinéa 2 n'ajoute rien au

meerwaarde. Het mag derhalve worden weggelaten.

(Artikel 2, 10°, van het wetsontwerp definieert de stagiair als een “ambtenaar (...) die een stage vervult, niet vast benoemd is en de eed niet heeft afgelegd”. Dientengevolge is artikel 34, eerste lid – dat betrekking heeft op de ambtenaar – automatisch van toepassing op de stagiairs).

Zo men geen gevolg geeft aan de vorige opmerking vervange men, in de ontworpen § 1, het tweede lid door wat volgt: “Het eerste lid is eveneens van toepassing op de stagiairs.”

(Maakt de bepaling bevattelijker.)”

De minister legt uit dat het de duidelijkheid dient om het tweede lid te behouden.

De commissie en de minister gaan wel akkoord met de suggestie van de Juridische Dienst om paragraaf 1, tweede lid te vervangen. De tekst wordt dienovereenkomstig verbeterd.

Artikel 34, aldus wetgevingstechnisch verbeterd, wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 9

Gezondheidszorgen

Art. 35

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt en het wordt aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

TITEL V

Opheffingsbepaling en inwerkingtreding

Art. 36 en 37

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt en ze worden achtereenvolgens aangenomen met 13 stemmen en 1 onthouding.

Voor het overige gaan de commissie en de minister akkoord met de louter vormelijke en taalkundige verbeteringen voorgesteld door de Juridische Dienst.

*
* *

texte. Il peut dès lors être omis.

(En effet, dès lors que l'article 2, 10°, du projet de loi définit le stagiaire comme un agent (...) qui accomplit un stage, n'est pas nommé à titre définitif et n'a pas prêté serment, l'article 34, alinéa 1^{er} – qui vise l'agent – s'applique d'office aux stagiaires).

À titre subsidiaire, si l'on ne suit pas la remarque précédente, on remplacera, dans le paragraphe 1^{er}, l'alinéa 2, en projet, comme suit: “L'alinéa 1^{er} est également applicable aux stagiaires”.

(Améliore la lisibilité de la disposition.)”

Le ministre explique qu'il convient de conserver l'alinéa 2 par souci de clarté.

La commission et le ministre souscrivent en revanche à la proposition du Service juridique de remplacer le § 1^{er}, alinéa 2. Le texte est corrigé en conséquence.

L'article 34, ainsi corrigé sur le plan légistique, est adopté par 13 voix et une abstention.

CHAPITRE 9

Des soins de santé

Art. 35

Cet article ne donne lieu à aucune observation. Il est adopté par 13 voix et une abstention.

TITRE V

Disposition abrogatoire et entrée en vigueur

Art. 36 et 37

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation. Ils sont successivement adoptés par 13 voix et une abstention.

Pour le surplus, la commission et le ministre marquent leur accord sur les améliorations d'ordre purement formel et linguistique proposées par le Service juridique.

*
* *

Het geheel van het aldus gewijzigde en wetgevings-technisch verbeterde wetsontwerp wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen. De aan de bespreking toegevoegde wetsvoorstellen DOC 54 0277/001, 0825/001 en 1871/001 zonder voorwerp.

De rapporteur,

De voorzitter,

Kristien VAN VAERENBERGH Philippe GOFFIN

Artikelen die een uitvoeringsbepaling vergen (art. 78.2 van het Reglement):

Art. 5, §2, derde lid; 8; 9, §1, eerste lid; 10, §1, eerste en tweede lid; 11, tweede lid; 13, §2, eerste lid; 14, eerste lid, 1^o, 4^o en 5^o; 15, tweede lid; 16, §3, eerste lid; 19, §1; 20, derde lid; 21, §2, tweede lid; 25 tot 28; 35; 37.

L'ensemble du projet de loi, tel qu'il a été modifié et corrigé sur le plan légistique, est adopté par 12 voix contre 2. Les propositions de loi jointes DOC 54 0277/001, 0825/001 et 1871/001 deviennent sans objet.

La rapporteuse,

Le président,

Kristien VAN VAERENBERGH Philippe GOFFIN

Articles qui nécessitent une disposition d'exécution (art. 78.2 du Règlement):

Art. 5, §2, alinéa 3; 8; 9, §1, alinéa 1^{er}; 10, §1, alinéas 1^{er} et 2; 11, alinéa 2; 13, §2, alinéa 1^{er}; 14, alinéa 1^{er}, 1^o, 4^o en 5^o; 15, alinéa 2; 16, §3, alinéa 1^{er}; 19, §1; 20, alinéa 3; 21, §2, alinéa 2; 25 à 28; 35; 37.

BIJLAGEN

ANNEXES

**WETGEVINGSTECHNISCHE NOTA
VAN DE JURIDISCHE DIENST**

Dienst Juridische Zaken en
Parlementaire Documentatie

JURIDISCHE ZAKEN



Service Affaires juridiques et
Documentation parlementaire

AFFAIRES JURIDIQUES

NOTA TER ATTENTIE VAN DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

Volgnummer: SJD/2019/0026

Datum: 14/02/2019

Trefwoorden: PROC – Andere – Wetgevingstechniek – Wetgevingstechnische nota's van de Kamer (296.1)

Betreft: Wetgevingstechnische nota betreffende de in eerste lezing aangenomen artikelen van het wetsontwerp betreffende de organisatie van de penitentiaire diensten en van het statuut van het penitentiair personeel (DOC 54 3351/005)

BIJZONDERE OPMERKINGEN BIJ DE ARTIKELN

Art. 5

1. Men vervange in de ontworpen § 1 de leden 2 tot 6 door wat volgt:

"De penitentiaire beleidsraad verleent, uit eigen beweging of op verzoek van de minister of de Voorzitter van het Directiecomité, adviezen met betrekking tot het penitentiair beleid.

Hij formuleert tevens elke aanbeveling die hij nuttig acht wat betreft zowel lopende als toekomstige wetgevingen met betrekking tot het penitentiair beleid. De minister kan de penitentiaire beleidsraad om advies verzoeken aangaande voorontwerpen van wet met betrekking tot het penitentiair beleid.

De adviezen en aanbevelingen worden bij consensus aangenomen.

De penitentiaire beleidsraad kan op elk moment personen raadplegen van wie hij het nuttig acht hen te horen in het kader van zijn opdrachten.

De penitentiaire beleidsraad stelt zijn huishoudelijk reglement op." /

"Le conseil pénitentiaire, rend, d'initiative ou sur demande du ministre ou du Président du Comité de direction, des avis concernant la politique pénitentiaire.

Il formule également toute recommandation qu'il juge utile concernant les législations actuelles ou futures en matière de politique pénitentiaire. Le ministre peut demander l'avis du conseil pénitentiaire sur les avant-projets de lois en matière de politique pénitentiaire.

Les avis et recommandations sont approuvés par consensus.

Le conseil pénitentiaire peut, à tout moment, consulter les personnes qu'il estime utile d'entendre dans le cadre de ses missions.

Le conseil pénitentiaire établit son règlement d'ordre intérieur."

(De bewoordingen "zowel lopende als toekomstige wetgevingen" / "projets de lois en cours ou futurs" stemmen niet met elkaar overeen. Verbetering van de formulering van het ontworpen eerste lid. De opdeling in leden wordt aangepast om de interne samenhang van de tekst te verbeteren. De mogelijkheid voor de penitentiaire beleidsraad om externe deskundigen te raadplegen – vermeld in de ontworpen § 2 in verband met de samenstelling van de raad – wordt verplaatst naar § 1, die de opdrachten betreft.

Indien aan deze opmerking gevolg wordt gegeven, schrappe men, in de ontworpen § 2, het vierde lid.

Art. 9

2. In § 2, eerste lid, 1°, is de betekenis van het laatste deel van de zin "*en waartoe zij de nodige instrumenten ontwikkelen*" / "*et pour lequel elle développe les instruments nécessaires*" onduidelijk. De Franse tekst staat in het enkelvoud en geeft aan dat de inspectiedienst de instrumenten moet ontwikkelen die nodig zijn voor de controle die hij over het klachtenbeheer uitoefent. De Nederlandse tekst hanteert daarentegen het meervoud en lijkt aan te geven dat de inspectiedienst en de diensten van het gevangeniswezen de nodige instrumenten moeten ontwikkelen. De betekenis van de bepaling moet door de commissie worden verduidelijkt.
3. Men vervange in de Franse tekst van § 2, eerste lid, 1°, het woord "*réclamations*" door het woord "*plaintes*".
(Het woord "*klachten*" stemt gewoonlijke overeen met "*plaintes*". Uit de toelichting bij de artikelen blijkt trouwens dat het om het klachtenbeheer binnen het gevangeniswezen gaat (zie DOC 54 3351/001, blz. 28).

Art. 16

4. In de ontworpen § 1, tweede lid, tweede zin, voege men na de woorden "*hun aanwezigheid voorzien is,*" / "*les membres du personnel informent*" de woorden "*aan het inrichtingshoofd*" / "*le chef d'établissement*" in.
(Men geve aan dat de personeelsleden hun voornemen om al dan niet aan de staking deel te nemen, aan het inrichtshoofd moeten meedelen.)

In het derde ontworpen lid brenge men dezelfde aanpassing aan.

Art. 18

5. In het ontworpen eerste lid, 5°, voege men na de woorden "*de provinciegouverneur*" / "*le gouverneur de la province*" de woorden "*of, in voorkomend geval, de minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering*" / "*ou, le cas échéant, le ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles Capitale*" in.
Aangezien in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de minister-president leden van het gevangenis-personeel kan opvorderen, moet worden gewaarborgd dat hij bij een staking toegang tot de gevangenis kan krijgen.
6. Ten gevolge van de aanneming van amendement nr. 7, wordt in artikel 16 bepaald dat de provinciegouverneurs en de minister-president van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest hun bevoegdheid inzake de te nemen maatregelen ter waarborging van de continuïteit van de dienst tijdens een sociaal conflict kunnen overdragen. De commissie moet beoordelen of de door de gouverneurs of de minister-president afgevaardigden al dan niet worden toegevoegd aan de lijst van betrokkenen aan wie bij een sociaal conflict de toegang tot de gevangenis wordt gewaarborgd.

Art. 28

7. Men voege na de woorden "*de algemene bepalingen*" / "*les dispositions générales*" de woorden "*betreffende de evaluatie van de personeelsleden*" / "*relatives à l'évaluation des membres du personnel*" in.

(Het artikel is onvoldoende duidelijk wat de aangelegenheid betreft waarin de Koning ertoe wordt gemachtigd specifieke nadere voorwaarden te bepalen. Om de draagwijdte van de bepaling te vatten, moet men gaan kijken naar het opschrift van het hoofdstuk, dat op zich geen normerende draagwijdte heeft.)

Art. 34

8. In de ontworpen § 1 heeft het tweede lid geen meerwaarde. Het mag derhalve worden weggelaten.

(Artikel 2, 10°, van het wetsontwerp definieert de stagiair als een “ambtenaar (...) die een stage vervult, niet vast benoemd is en de eed niet heeft afgelegd”. Dientengevolge is artikel 34, eerste lid – dat betrekking heeft op de ambtenaar – automatisch van toepassing op de stagiairs.)

Zo men geen gevolg geeft aan de vorige opmerking vervange men, in de ontworpen § 1, het tweede lid door wat volgt: “Het eerste lid is eveneens van toepassing op de stagiairs.” / “L’alinéa 1^{er} est également applicable aux stagiaires”.

(Maakt de bepaling bevattelijker.)

LOUTER VORMELIJKE VERBETERINGEN EN TAALKUNDIGE CORRECTIES

Art. 2

9. In artikel 2, eerste lid, 9°, dienen de woorden “*van de FOD Justitie in de penitentiaire administratie*” / “*du SPF Justice de l’administration pénitentiaire*” te worden weggelaten.

(In het eerste lid, 8°, wordt het personeelslid gedefinieerd als “elke werknemer tewerkgesteld door de FOD Justitie in de penitentiaire administratie”; bijgevolg hoeft zulks niet te worden herhaald in de definitie van het begrip “ambtenaar”).

10. In artikel 2, eerste lid, 10°, dienen de woorden “*van de FOD Justitie in de penitentiaire administratie*” / “*du SPF Justice de l’administration pénitentiaire*” te worden weggelaten.

(De begrippen “personeelslid” en “ambtenaar” worden gedefinieerd in het eerste lid, 8° en 9°; de woorden “*van de FOD Justitie in de penitentiaire administratie*” zijn derhalve redundant.)

11. In artikel 2, eerste lid, vervange men de bepaling onder 11° door wat volgt: “*11° contractueel: elk personeelslid tewerkgesteld met een arbeidsovereenkomst;”* / “*11° contractuel: tout membre du personnel employé par un contrat de travail;”*.”

(De redundante woorden “bij de Federale Overheidsdienst Justitie in de penitentiaire administratie” dienen te worden weggelaten. Men vervange de woorden “dat in dienst wordt genomen” door het woord “tewerkgesteld”, aangezien aan de hand van het “huidige” statuut van het personeelslid, en dus niet van diens statuut bij de indiensttreding, wordt beoordeeld of de betrokkene als “contractueel” moet worden beschouwd.)

Art. 4

12. In § 1, eerste lid, stemmen de teksten in het Frans en het Nederlands niet overeen: “*reglementen*” ≠ “*réglementations*”. Afgaande op de toelichting bij het artikel (DOC 54 3351/001, blz. 20) dient het Nederlands te worden afgestemd op het Frans: “*reglementen*” → “*reglementeringen*”.

13. Men vervange in de ontworpen § 2 de woorden “*dienen beschouwd te worden*” / “*doivent être considérés*” door de woorden “*worden beschouwd*” / “*sont considérés*”.

(Conform de *Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten* van de Raad van State gebruike men niet het werkwoord “moeten” of soortgelijke uitdrukkingen om een verplichting weer te geven. Het werkwoord dat de handeling in kwestie weergeeft, dient te worden vervoegd in de tegenwoordige tijd van de aantonende wijs.)

Art. 5

14. In de Franse tekst vervange men in § 1, eerste lid, het woord “*instaure*” door het woord “*installe*”. (Onderlinge afstemming van de Nederlandse en de Franse tekst.)
15. In de ontworpen § 2, eerste lid, schrappe men in de bepalingen onder 3°, 4°, 5° en 6° de woorden “*telkens*” / “*chaque fois*”. (Deze woorden zijn overbodig en dienen te worden weggelaten.)
16. In § 2, eerste lid, 5°, vervange men in de Franse tekst de woorden “*l'Ordre des barreaux néerlandophone*” door de woorden “*l'Orde van Vlaamse Balies*” en vervange men in de Nederlandse tekst de woorden “*de Orde van de Franse en Duitse balies*” door de woorden “*de Ordre des Barreaux francophones et germanophone*”. (De officiële benamingen van de twee ordes van advocaten worden in de wetteksten niet vertaald. Zie artikel 488 van het Gerechtelijk Wetboek.)

Art. 9

17. In § 2, eerste lid, 5°, zou het laatste zinsdeel “*deze opvolging houdt een inzage-recht in de tuchtdossiers van de ambtenaren*” / “*ce suivi implique un droit de consultation dans les dossiers des agents*” kunnen worden opgenomen in een afzonderlijk lid, luidende: “*De opvolging bedoeld in het eerste lid, 5°, houdt een inzage-recht in de tuchtdossiers van de ambtenaren in.*” / “*Le suivi visé à l'alinéa 1^{er}, 5°, implique un droit de consultation des dossiers disciplinaires des agents*”. (Maakt de bepaling bevattelijker.)
18. In de ontworpen § 2, tweede lid, vervange men het woord “*Il*” / “*Zij*” door de woorden “*De inspectie*” / “*L'inspection*”. (In tegenstelling tot wat de Franse tekst aangeeft [“*Il*”], heeft de bepaling betrekking op de inspectie en heeft ze tot doel te bevestigen dat zij niet wordt geacht “zelf klachten te behandelen maar wel toe te zien op welke wijze in de gevangnissen met klachtenbeheer wordt omgegaan” [zie de toelichting bij de artikelen, DOC 54 3351/001, blz. 27]. De voorgestelde wijziging verduidelijkt de strekking van de bepaling en zorgt voor een betere onderlinge afstemming tussen beide talen.)
19. In de ontworpen § 3, derde lid, vervange men de woorden “*dienen de personeelsleden belast met de inspectie ervoor te zorgen*” / “*doivent veiller*” door de woorden “*zorgen de personeelsleden belast met de inspectie er voor*” / “*veillent*”. Om een verplichting weer te geven, vervoegde men het werkwoord van de handeling in kwestie in de tegenwoordige tijd van de aantonende wijs.)
20. Men vervange de ontworpen § 4, eerste lid, door wat volgt:
 “ § 4. Het personeelslid belast met de inspectie verzendt, binnen twee weken te rekenen van de ontvangst ervan, de klachten omtrent het klachtenbeheer met betrekking tot de gevangnissen die onder zijn bevoegdheid vallen en waarvan de afhandeling niet kan worden uitgesteld aan de Voorzitter van het Directiecomité.

De Voorzitter van het Directiecomité geeft gevolg aan deze klacht binnen de maand volgend op de ontvangst ervan.

Het personeelslid belast met de inspectie verzekert de opvolging van de klachten.

Wanneer de personeelsleden belast met de inspectie, tijdens de uitvoering van hun opdrachten bedoeld in paragraaf 2, problemen opmerken welke vereisen dat er gereageerd wordt, nemen zijn contact op met de bevoegde organen. Deze geven hieraan gevolg uiterlijk binnen de maand volgend op de ontvangst van de klacht of binnen de reglementair bepaalde termijn als deze anders is vastgelegd." /

"§ 4. Le membre du personnel chargé de l'inspection adresse au Président du comité de direction dans les deux semaines de leur réception, les réclamations concernant la gestion des plaintes relatives aux prisons qui relèvent de sa compétence et dont le traitement ne peut être différé.

Le Président du comité de direction donne suite à cette réclamation dans le mois qui suit sa réception.

Le membre du personnel chargé de l'inspection assure le suivi des réclamations.

Lorsque les membres du personnel chargés de l'inspection identifient, lors de l'exercice de leurs missions visées au paragraphe 2, des problèmes nécessitant une réaction, ils contactent les organes compétents. Ceux-ci y donnent suite dans le mois qui suit la réception de la réclamation ou dans le délai réglementaire, si celui-ci est fixé autrement."

(Maakt de bepaling bevattelijker. Om een verplichting weer te geven, vervoegde men het werkwoord van de handeling in kwestie in de tegenwoordige tijd van de aantonende wijs.)

Art. 11

21. In de Franse tekst van het ontworpen tweede lid, 2°, vervange men de woorden "l'application" door de woorden "l'utilisation".
(Betere onderlinge overeenstemming van de Nederlandse en de Franse tekst).

Art. 13

22. In de ontworpen § 1, 2°, verplaatse men het tweede zinsdeel ["hij waakt over (...) deze diensten"], teneinde er een tweede lid van te maken, luidende "De regionaal directeur bedoeld in het eerste lid, 2°, waakt over de uniforme en correcte toepassing van de reglementeringen door de gevangenen binnen zijn ressort en voert een toezicht uit op deze diensten." / "Le directeur régional visé à l'alinéa 1^{er}, 2°, veille à l'application uniforme et correcte des réglementations par les prisons de son ressort et exerce un contrôle sur ces services."
(Het zinsdeel "hij waakt over de uniforme en correcte toepassing (...) deze diensten" heeft geen betrekking op de diensten van de regionale directie, maar op de regionaal directeur.)

23. Men vervange de ontworpen § 1, 3°, door wat volgt: "3° de gevangenen die elk onder het gezag vallen van een inrichtingshoofd dat belast is met het dagelijks beheer ervan, met respect voor de opdrachten van de penitentiaire administratie bedoeld in artikel 2." / "3° les prisons dont chacune est placée sous l'autorité d'un chef d'établissement chargé de la gestion quotidienne de la prison, dans le respect des missions de l'administration pénitentiaire visées à l'article 2."
(Weglating van een tussenzin en taalkundige verbetering.)

Art. 14

24. In het ontworpen eerste lid vervange men de woorden "worden de personeelsleden van de penitentiaire administratie geacht ten allen tijde de volgende specifieke gedragsregels na te leven:" / "sont tenus de respecter à tout moment" door de woorden "leven de personeelsleden

van de penitentiaire administratie te allen tijde de volgende specifieke gedragsregels na:" / "respectent à tout moment".

(Overeenkomstig de Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten van de Raad van State gebruike men niet het werkwoord "moeten", noch analoge uitdrukkingen om uiting te geven aan een verplichting; het volstaat het werkwoord van de bedoelde handeling in de tegenwoordige tijd van de aantonende wijs te vervoegen.)

Art. 15

25. In het ontworpen derde lid, 2°, vervange men de woorden "*moet geagendeerd worden*" / "*doit être mis à l'ordre du jour*" door de woorden "*wordt geagendeerd*" / "*est mis à l'ordre du jour*".
(Overeenkomstig de Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten van de Raad van State gebruike men niet het woord "moeten", noch analoge uitdrukkingen om uiting te geven aan een verplichting; het volstaat het werkwoord van de bedoelde handeling in de tegenwoordige tijd van de aantonende wijs te vervoegen.)

Art. 16

26. In de Franse tekst van de ontworpen § 3, eerste lid, inleidende zin, vervange men de woorden "*aux travail*" door de woorden "*à leur lieu de travail*".
(Onderlinge overeenstemming van de Nederlandse en de Franse tekst.)
27. Men vervange de Franse tekst van de ontworpen § 3, eerste lid, 3°, door wat volgt: "*3° les membres du personnel à qui le gouverneur de province ou le ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles Capitale a ordonné de se présenter à leur lieu de travail*".
(Grammaticale verbetering).

Art. 17

28. Men vervange, in de inleidende zin, de woorden "*dient tijdens (...) erin voorzien te worden*" / "*doit être prévu*" door de woorden "*wordt tijdens (...) erin voorzien*" / "*est prévu*" en men vervange in het eerste lid, 2°, de woorden "*dient de gedetineerde (...) te kunnen nemen*" / "*le détenu doit avoir*" door de woorden "*kan de gedetineerde (...) nemen*" / "*le détenu a*".
(In overeenstemming met de Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten van de Raad van State gebruike men niet het werkwoord "moeten" of soortgelijke uitdrukkingen om een verplichting tot uitdrukking te brengen. Het volstaat het werkwoord van de beoogde handeling in de tegenwoordige tijd van de aantonende wijs te vervoegen.)

Men brenge, ingevolge de eerste voorgestelde wijziging, de volgende correcties aan in de Franse tekst van artikel 17, eerste lid:

- in 1°: "*reçoive*" → "*reçoit*",
- in 2°: "*soit en mesure*" → "*est en mesure*",
- in 3°: "*reçoive*" → "*reçoit*",
- in 4°: "*ait la possibilité*" → "*a la possibilité*",
- in 5°: "*ait la possibilité*" → "*a la possibilité*",
- in 6°: "*puisse exercer*" → "*peut exercer*",
- in 7°: "*puisse recevoir*" → "*peut recevoir*",
- in 8°: "*puisse entrer*" → "*peut entrer*",
- in 9°: "*puisse quitter*" → "*peut quitter*".

Art. 18

29. Men vervange in de Nederlandse tekst van het ontworpen eerste lid, 14°, het woord "*beambten*" door het woord "*ambtenaren*" en men vervange in de Franse tekst de woorden "*transport de personnes*" door de woorden "*transport de détenus*".
(De eerste aanpassing wordt voorgesteld omwille van de samenhang met artikel 2 van het wetsvoorstel waarin, in 9°, het woord "*agent*" overeenstemt met het woord "*ambtenaar*". De tweede wijziging beoogt de onderlinge afstemming van de Nederlandse en de Franse tekst.)

Art. 19

30. Men vervange in de ontworpen § 2, enige lid, de woorden "*dient voor elke gevangenis overlegd te worden*" / "*doit, pour chaque prison, faire l'objet de discussions au sein*" door de woorden "*wordt voor elke gevangenis overleg gepleegd*" / "*fait, pour chaque prison, l'objet de concertations au sein*".
(In overeenstemming met de *Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten* van de Raad van State gebruike men niet het werkwoord "moeten" of soortgelijke uitdrukkingen om een verplichting tot uitdrukking te brengen. Het volstaat het werkwoord van de beoogde handeling in de tegenwoordige tijd van de aantonende wijs te vervoegen. Met het woord "overleg" komt het woord "concertation" overeen.)

Art. 20

31. Men vervange in het ontworpen eerste lid de woorden "*wordt in de schoot van het bevoegde overlegcomité geëvalueerd of*" / "*il est évalué au sein du Comité de concertation compétent si les service fixés*" door de woorden / "*evalueert het bevoegde overlegcomité of*" / "*le Comité de concertation compétent évalue si les services visés*".
(Actieve formulering van de bepaling en taalcorrectie.)
32. Men vervange in de Franse tekst van het ontworpen tweede lid de woorden "*l'occupation effective des membres du personnel dans les prisons pendant la grève et celle prévue dans les plans, fixés dans l'article 19.*" door de woorden "*le taux d'occupation effectif des membres du personnel dans les prisons pendant la grève et celui prévu dans les plans visés à l'article 19.*".
(Onderlinge afstemming van de Nederlandse en de Franse tekst.)
33. Men vervange het ontworpen derde lid door wat volgt: "*Indien uit deze evaluatie blijkt dat tijdens een staking die twee dagen niet overschrijdt de diensten bedoeld in artikel 17 niet volledig konden gewaarborgd worden ten gevolge van een gebrek aan personeel, bepaalt de Koning dat artikel 16, §§ 2 en 3 ook op dergelijke stakingen van toepassing is.*" / "*S'il s'avère de cette évaluation que pendant une grève ne dépassant pas deux jours les services visés à l'article 17 n'ont pas pu être complètement garantis par manque de personnel, le Roi prévoit que l'article 16, §§ 2 et 3, s'applique également à ce type de grève.*".
(Maakt de bepaling bevattelijker.)

Art. 21

34. In § 1, eerste lid, 2°, vervange men in de Nederlandse tekst de woorden "*mogelijke inlichtingen*" door de woorden "*beschikbare inlichtingen*".
(Overeenstemming van de Nederlandse en de Franse tekst.)
35. In § 1, eerste lid, 4°, vervange men in de Franse tekst de woorden "*aux fins de la police judiciaire*" door de woorden "*à des fins de police judiciaire*".
(Overeenstemming van de Nederlandse en de Franse tekst.)

36. In § 2, eerste lid, vervange men in de inleidende zin de woorden "*Dit onderzoek*" / "*Cette enquête a comme but de*" door de woorden "*Het moraliteitsonderzoek*" / "*L'enquête de moralité visé à*". (Het aanwijzend bijvoeglijk naamwoord "*Dit*" vergemakkelijkt het begrip van de bepaling niet, want het wijst terug naar het begin van §1, eerste lid.)

Art. 33

37. In het ontworpen tweede lid vervange men de eerste zin als volgt: "*De hiërarchische meerdere hoort het betrokken personeelslid uiterlijk zeven werkdagen voorafgaand aan de beslissing tot ambtshalve overplaatsing.*" / "*Le supérieur hiérarchique entend le membre du personnel concerné au moins sept jours ouvrables avant la décision de déplacement d'office.*".
(Formulering van de bepaling in de actieve wijs. Overeenstemming van de Nederlandse en de Franse tekst: "*dans les sept jours ouvrables*" ≠ "*uiterlijk zeven werkdagen*".)

Art. 34

38. In de ontworpen §1, tweede lid, vervange men in de Franse tekst de woorden "*prononcé par un jugement ayant autorité de force jugée*" door de woorden "*prononcée par un jugement passé en force de chose jugée*".
(Meer gebruikelijke vertaling van "*met kracht van gewijsde*".)
Men brenge dezelfde verbetering aan in de ontworpen § 2.

N.B. : Enkele minder belangrijke correcties werden op een exemplaar van de tekst ter kennis gebracht van het commissiesecretariaat.

Dienst Juridische Zaken en
Parlementaire Documentatie

JURIDISCHE ZAKEN



Service Affaires juridiques et
Documentation parlementaire

AFFAIRES JURIDIQUES

NOTE À L'ATTENTION DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE

Numéro d'ordre : SJD/2019/0026

Date : 14/02/2019

Mots-clés : PROC – Autres – Légistique – Note de légistique de la Chambre (296.1)

Objet : Note de légistique relative aux articles adoptés en première lecture du projet de loi concernant l'organisation des services pénitentiaires et le statut du personnel pénitentiaire (DOC 54 3351/005)

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX ARTICLES

Art. 5

1. On remplacera, dans le paragraphe 1^{er}, les alinéas 2 à 6 en projet par ce qui suit :

"Le conseil pénitentiaire, rend, d'initiative ou sur demande du ministre ou du Président du Comité de direction, des avis concernant la politique pénitentiaire.

Il formule également toute recommandation qu'il juge utile concernant les législations actuelles ou futures en matière de politique pénitentiaire. Le ministre peut demander l'avis du conseil pénitentiaire sur les avant-projets de lois en matière de politique pénitentiaire.

Les avis et recommandations sont approuvés par consensus.

Le conseil pénitentiaire peut, à tout moment, consulter les personnes qu'il estime utile d'entendre dans le cadre de ses missions.

Le conseil pénitentiaire établit son règlement d'ordre intérieur." /

De penitentiaire beleidsraad verleent, uit eigen beweging of op verzoek van de minister of de Voorzitter van het Directiecomité, adviezen met betrekking tot het penitentiair beleid.

Hij formuleert tevens elke aanbeveling die hij nuttig acht wat betreft zowel lopende als toekomstige wetgevingen met betrekking tot het penitentiair beleid. De minister kan de penitentiaire beleidsraad om advies verzoeken aangaande voorontwerpen van wet met betrekking tot het penitentiair beleid.

De adviezen en aanbevelingen worden bij consensus aangenomen.

De penitentiaire beleidsraad kan op elk moment personen raadplegen van wie hij het nuttig acht hen te horen in het kader van zijn opdrachten.

De penitentiaire beleidsraad stelt zijn huishoudelijk reglement op."

(Les mots « projets de lois en cours ou futurs » / « zowel lopende als toekomstige wetgevingen » ne concordent pas. Amélioration de la formulation de l'alinéa 1er, proposé. La structure des alinéas est modifiée pour améliorer la cohérence interne du texte. La possibilité pour le conseil pénitentiaire de consulter des experts externes – qui figure dans le paragraphe 2, en projet, relatif à la composition du conseil – est intégrée dans le paragraphe 1^{er} relatif aux missions.)

Si l'on donne suite à cette remarque, on supprimera, dans le paragraphe 2, en projet, l'alinéa 4.

Art. 9

2. Au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, 1°, la portée du dernier membre de phrase ("*et pour lequel elle développe les instruments nécessaires*" / "*en waartoe zij de nodige instrumenten ontwikkelen*") n'est pas claire. Le texte français est rédigé au singulier et indique que l'inspection doit développer les instruments nécessaires au contrôle qu'elle exerce sur la gestion des plaintes. Le texte néerlandais est quant à lui rédigé au pluriel et semble indiquer que l'inspection et l'administration doivent développer les instruments nécessaires. Il revient à la commission de préciser la portée de la disposition.
3. On remplacera, dans le texte français du paragraphe 2, alinéa 1^{er}, 1°, le mot "*réclamations*" par le mot "*plaintes*".
(Au mot "*klachten*" correspond habituellement le mot "*plaintes*". Le commentaire des articles vise d'ailleurs la gestion des plaintes au sein de l'administration pénitentiaire [voir doc. 54-3351/001, p. 28].)

Art. 16

4. Dans le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, en projet, on insèrera, dans la deuxième phrase, après les mots "*les membres du personnel informent*" / "*hun aanwezigheid voorzien is,*" les mots "*le chef d'établissement*" / "*aan het inrichtingshoofd*".
(On précisera que c'est le chef d'établissement qui est informé par les membres du personnel de leur intention de participer ou non à la grève.)

On apportera la même précision à l'alinéa 3, en projet.

Art. 18

5. Dans l'alinéa 1er, 5°, en projet, on insèrera, après les mots "*le gouverneur de la province*" / "*de provinciegouverneur*" les mots "*ou, le cas échéant, le ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles Capitale*" / "*of, in voorkomend geval, de minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering*".
(Dès lors que pour la Région de Bruxelles Capitale c'est le ministre-président qui peut réquisitionner des membres du personnel pénitentiaire, on lui garantira l'accès à la prison en cas de grève.)
6. A la suite de l'adoption de l'amendement n° 7, il est prévu à l'article 16 que les gouverneurs de province et le ministre-président de la Région de Bruxelles Capitale peuvent déléguer leurs compétences quant aux mesures à prendre afin de garantir la continuité du service pendant un conflit social. Il revient à la commission d'apprécier si les délégués des gouverneurs ou du ministre-président ne doivent pas être ajoutés à la liste des personnes à qui l'accès à la prison est garanti lors d'un conflit social.

Art. 28

7. On insèrera après les mots "*les dispositions générales*" / "*de algemene bepalingen*" les mots "*relatives à l'évaluation des membres du personnel*" / "*betreffende de evaluatie van de personeelsleden*".
(L'article manque de précision quant à la matière dans laquelle une délégation est donnée au Roi pour fixer des modalités spécifiques. Pour comprendre la portée de la disposition, il faut se référer à l'intitulé du chapitre qui, en tant que tel, n'a pas de portée normative.)

Art. 34

8. Dans le paragraphe 1^{er}, en projet, l'alinéa 2 n'ajoute rien au texte. Il peut dès lors être omis.
(En effet, dès lors que l'article 2, 10°, du projet de loi définit le stagiaire comme un agent (...) qui accomplit un stage, n'est pas nommé à titre définitif et n'a pas prêté serment, l'article 34, alinéa 1^{er} – qui vise l'agent – s'applique d'office aux stagiaires.)

A titre subsidiaire, si l'on ne suit pas la remarque précédente, on remplacera, dans le paragraphe 1^{er}, l'alinéa 2, en projet, comme suit : "L'alinéa 1^{er} est également applicable aux stagiaires" / "Het eerste lid is eveneens van toepassing op de stagiairs".
(Améliore la lisibilité de la disposition.)

AMÉLIORATIONS PUREMENT FORMELLES ET CORRECTIONS D'ORDRE PUREMENT LINGUISTIQUE**Art. 2**

9. Dans l'article 2, alinéa 1^{er}, 9°, on supprimera les mots "*du SPF Justice de l'administration pénitentiaire*" / "*van de FOD Justitie in de penitentiaire administratie*".
(Dès lors que l'alinéa 1^{er}, 8°, définit le membre du personnel comme étant "tout travailleur employé par le SPF Justice au sein de l'administration pénitentiaire", il est inutile de le répéter dans la définition de la notion d'agent.)
10. Dans l'article 2, alinéa 1^{er}, 10°, on supprimera les mots "*du SPF Justice au sein de l'administration pénitentiaire*" / "*bij de FOD Justitie in de penitentiaire administratie*".
(Dès lors que les notions de membre du personnel et d'agent sont définies à l'alinéa 1^{er}, 8° et 9°, les mots "*du SPF Justice au sein de l'administration pénitentiaire*" sont redondants.)
11. Dans l'article 2, alinéa 1^{er}, on remplacera le 11° par ce qui suit : "11° contractuel: tout membre du personnel employé par un contrat de travail;" / "11° contractueel: elk personeelslid tewerkgesteld met een arbeidsovereenkomst;".
(On supprimera les mots redondants "*au sein du Service public fédéral Justice au sein de l'administration pénitentiaire*". On remplacera le mot "*engagé*" par le mot "*employé*" car c'est le statut "*actuel*" du membre du personnel qui permet d'apprécier si l'intéressé doit être considéré comme "*contractuel*" et pas son statut au moment de l'engagement.)

Art. 4

12. Dans le paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, il y a une discordance entre les deux langues : "*réglementations*" ≠ "*reglementen*". Sur la base du commentaire de l'article (doc. n° 54-3351/001, p. 20), il semble qu'il faille aligner le texte néerlandais sur le texte français : "*reglementen*" → "*reglementeringen*".
13. On remplacera, dans le paragraphe 2, en projet, les mots "*doivent être considérés*" / "*dienen beschouwd te worden*" par les mots "*sont considérés*" / "*worden beschouwd*".
(Conformément au guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires du Conseil d'État, on n'emploiera pas le verbe « *devoir* » ou des expressions analogues pour exprimer une obligation. Il suffit de conjuguer le verbe de l'action envisagée à l'indicatif présent.)

Art. 5

14. On remplacera dans le texte français du paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, le mot "*instaure*" par le mot "*installe*".
(Mise en concordance des deux langues.)
15. Dans le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, en projet, on supprimera dans les 3°, 4°, 5° et 6°, les mots "*chaque fois*" / "*telkens*".
(Ces mots sont superflus et seront omis.)
16. On remplacera dans le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, 5°, dans le texte français les mots "*l'Ordre des barreaux néerlandophone*" par les mots "*l'Orde van Vlaamse Balies*" et on remplacera dans le texte néerlandais les mots "*de Orde van de Franse en Duitse balies*" par les mots "*de Orde des Barreaux francophones et germanophone*".
(Les dénominations officielles des deux ordres d'avocats ne sont pas traduites dans les textes légaux. Voir l'article 488 du Code judiciaire.)

Art. 9

17. Dans le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, 5°, le dernier membre de phrase "*ce suivi implique un droit de consultation dans les dossiers des agents*" / "*deze opvolging houdt een inzagerecht in de tuchtdossiers van de ambtenaren*" pourrait faire l'objet d'un alinéa distinct, rédigé comme suit :
" *Le suivi visé à l'alinéa 1^{er}, 5°, implique un droit de consultation des dossiers disciplinaires des agents*" / "*De opvolging bedoeld in het eerste lid, 5°, houdt een inzagerecht in de tuchtdossiers van de ambtenaren in.*"
(Améliore la lisibilité de la disposition.)
18. Dans le paragraphe 2, alinéa 2, en projet, on remplacera le mot "*Il*" / "*Zij*" par les mots "*L'inspection*" / "*De inspectie*".
(Contrairement à ce que le texte français indique ["*Il*"], la disposition vise l'inspection et a pour but de confirmer que celle-ci "n'est pas censée traiter les plaintes elle-même, mais superviser la manière dont la gestion des plaintes est gérée dans les prisons" [Voir le commentaire de l'article, doc. 54-3351/001, p. 27]. La modification proposée clarifie la portée de la disposition et assure une meilleure concordance entre les deux langues.)
19. Dans le paragraphe 3, alinéa 3, en projet, on remplacera les mots "*doivent veiller*" / "*dienen de personeelsleden belast met de inspectie ervoor te zorgen*" par les mots "*veillent*" / "*zorgen de personeelsleden belast met de inspectie er voor*".
(Pour exprimer une obligation, on conjugue le verbe de l'action envisagée à l'indicatif présent.)
20. On remplacera le paragraphe 4, alinéa 1^{er}, en projet, comme suit :
" § 4. Le membre du personnel chargé de l'inspection adresse au Président du comité de direction dans les deux semaines de leur réception, les réclamations concernant la gestion des plaintes relatives aux prisons qui relèvent de sa compétence et dont le traitement ne peut être différé. Le Président du comité de direction donne suite à cette réclamation dans le mois qui suit sa réception.
Le membre du personnel chargé de l'inspection assure le suivi des réclamations.
Lorsque les membres du personnel chargés de l'inspection identifient, lors de l'exercice de leurs missions visées au paragraphe 2, des problèmes nécessitant une réaction, ils contactent les organes compétents. Ceux-ci y donnent suite dans le mois qui suit la réception de la réclamation ou dans le délai réglementaire, si celui-ci est fixé autrement." /

" § 4. Het personeelslid belast met de inspectie verzendt, binnen twee weken te rekenen van de ontvangst ervan, de klachten omtrent het klachtenbeheer met betrekking tot de gevangenen die onder zijn bevoegdheid vallen en waarvan de afhandeling niet kan worden uitgesteld aan de Voorzitter van het Directiecomité.

De Voorzitter van het Directiecomité geeft gevolg aan deze klacht binnen de maand volgend op de ontvangst ervan.

Het personeelslid belast met de inspectie verzekert de opvolging van de klachten.

Wanneer de personeelsleden belast met de inspectie, tijdens de uitvoering van hun opdrachten bedoeld in paragraaf 2, problemen opmerken welke vereisen dat er gereageerd wordt, nemen zijn contact op met de bevoegde organen. Deze geven hieraan gevolg uiterlijk binnen de maand volgend op de ontvangst van de klacht of binnen de reglementair bepaalde termijn als deze anders is vastgelegd."

(Améliore la lisibilité de la disposition. Pour exprimer une obligation, on conjugue le verbe de l'action envisagée à l'indicatif présent.)

Art. 11

21. On remplacera, dans le texte français de l'alinéa 2, 2°, les mots "l'application" par les mots "l'utilisation".

(Assure une meilleure concordance entre les deux langues.)

Art. 13

22. Dans le paragraphe 1^{er}, 2°, on déplacera le deuxième membre de phrase [il veille à (...) ces services] pour en faire un alinéa 2 rédigé comme suit : "Le directeur régional visé à l'alinéa 1^{er}, 2°, veille à l'application uniforme et correcte des réglementations par les prisons de son ressort et exerce un contrôle sur ces services." / "De regionaal directeur bedoeld in het eerste lid, 2°, waakt over de uniforme en correcte toepassing van de reglementeringen door de gevangenen binnen zijn ressort en voert een toezicht uit op deze diensten."

(Le membre de phrase "Il veille à l'application uniforme" ne vise pas les services de la direction régionale mais le directeur régional.)

23. On remplacera le paragraphe 1^{er}, 3°, par ce qui suit : "3° les prisons dont chacune est placée sous l'autorité d'un chef d'établissement chargé de la gestion quotidienne de la prison, dans le respect des missions de l'administration pénitentiaire visées à l'article 2." / "3° de gevangenen die elk onder het gezag vallen van een inrichtingshoofd dat belast is met het dagelijks beheer ervan, met respect voor de opdrachten van de penitentiaire administratie bedoeld in artikel 2."

(Suppression d'une phrase incidente et amélioration linguistique.)

Art. 14

24. Dans l'alinéa 1^{er}, en projet, on remplacera les mots "sont tenus de respecter à tout moment" / "worden de personeelsleden van de penitentiaire administratie geacht ten allen tijde de volgende specifieke gedragsregels na te leven : " par les mots "respectent à tout moment" / "leven de personeelsleden van de penitentiaire administratie te allen tijde de volgende specifieke gedragsregels na : "

(Conformément au guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires du Conseil d'État, on n'emploiera pas le verbe « devoir » ou des expressions analogues pour exprimer une obligation. Il suffit de conjuguer le verbe de l'action envisagée à l'indicatif présent.)

Art. 15

25. Dans l'alinéa 3, 2°, en projet, on remplacera les mots "*doit être mis à l'ordre du jour*" / "*moet geagendeerd worden*" par les mots "*est mis à l'ordre du jour*" / "*wordt geagendeerd*".
(Conformément au guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires du Conseil d'État, on n'emploiera pas le verbe « devoir » ou des expressions analogues pour exprimer une obligation. Il suffit de conjuguer le verbe de l'action envisagée à l'indicatif présent.)

Art. 16

26. Dans le texte français du paragraphe 3, alinéa 1^{er}, en projet, on remplacera, dans la phrase liminaire, les mots "*aux travail*" par les mots "*à leur lieu de travail*".
(Mise en concordance des deux langues.)
27. On remplacera le texte français du paragraphe 3, alinéa 1^{er}, 3°, en projet, comme suit : "*3° les membres du personnel à qui le gouverneur de province ou le ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles Capitale a ordonné de se présenter à leur lieu de travail.*"
(Correction grammaticale.)

Art. 17

28. On remplacera, dans la phrase liminaire, les mots "*doit être prévu*" / "*dient tijdens (...) erin voorzien te worden*" par les mots "*est prévu*" / "*wordt tijdens (...) erin voorzien*" et on remplacera dans l'alinéa 1^{er}, 2°, les mots "*le détenu doit avoir*" / "*dient de gedetineerde (...) te kunnen nemen*" par les mots "*le détenu a*" / "*kan de gedetineerde (...) nemen*".
(Conformément au guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires du Conseil d'État, on n'emploiera pas le verbe « devoir » ou des expressions analogues pour exprimer une obligation. Il suffit de conjuguer le verbe de l'action envisagée à l'indicatif présent.)

A la suite de la première modification proposée, on apportera dans le texte français de l'article 17, alinéa 1^{er}, les corrections suivantes :

- au 1° : "*reçoive*" → "*reçoit*",
- au 2° : "*soit en mesure*" → "*est en mesure*",
- au 3° : "*reçoive*" → "*reçoit*",
- au 4° : "*ait la possibilité*" → "*a la possibilité*",
- au 5° : "*ait la possibilité*" → "*a la possibilité*",
- au 6° : "*puisse exercer*" → "*peut exercer*",
- au 7° : "*puisse recevoir*" → "*peut recevoir*",
- au 8° : "*puisse entrer*" → "*peut entrer*",
- au 9° : "*puisse quitter*" → "*peut quitter*".

Art. 18

29. Dans l'alinéa 1^{er}, 14°, en projet, on remplacera dans le texte néerlandais, le mot "*beambten*" par le mot "*ambtenaren*" et on remplacera dans le texte français les mots "*transport de personnes*" par les mots "*transport de détenus*".
(La première adaptation est proposée dans un souci de cohérence par rapport à l'article 2 du projet de loi qui fait correspondre, au 9°, au mot "*agent*" le mot "*ambtenaar*". La seconde adaptation vise à assurer la concordance entre les deux langues.)

Art. 19

30. Dans le paragraphe 2, alinéa unique, en projet, on remplacera, les mots "*doit, pour chaque prison, faire l'objet de discussions au sein*" / "*dient voor elke gevangenis overlegd te worden*" par les mots "*fait, pour chaque prison, l'objet de concertations au sein*" / "*wordt voor elke gevangenis overleg gepleegd*".
(Conformément au guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires du Conseil d'État, on n'emploiera pas le verbe « devoir » ou des expressions analogues pour exprimer une obligation. Il suffit de conjuguer le verbe de l'action envisagée à l'indicatif présent. Au mot "overleg" correspond le mot "concertation".)

Art. 20

31. Dans l'alinéa 1^{er}, en projet, on remplacera, les mots "*il est évalué au sein du Comité de concertation compétent si les services fixés*" / "*wordt in de schoot van het bevoegde overlegcomité geëvalueerd of*" par les mots "*le Comité de concertation compétent évalue si les services visés*" / "*evalueert het bevoegde overlegcomité of*".
(Formulation de la disposition de manière active et correction linguistique.)
32. Dans l'alinéa 2, en projet, on remplacera, dans le texte français, les mots "*l'occupation effective des membres du personnel dans les prisons pendant la grève et celle prévue dans les plans, fixés dans l'article 19.*" par les mots "*le taux d'occupation effectif des membres du personnel dans les prisons pendant la grève et celui prévu dans les plans visés à l'article 19.*".
(Mise en concordance des deux langues.)
33. On remplacera l'alinéa 3, en projet, par ce qui suit : "*S'il s'avère de cette évaluation que pendant une grève ne dépassant pas deux jours les services visés à l'article 17 n'ont pas pu être complètement garantis par manque de personnel, le Roi prévoit que l'article 16, §§ 2 et 3, s'applique également à ce type de grève.*" / "*Indien uit deze evaluatie blijkt dat tijdens een staking die twee dagen niet overschrijdt de diensten bedoeld in artikel 17 niet volledig konden gewaarborgd worden ten gevolge van een gebrek aan personeel, bepaalt de Koning dat artikel 16, §§ 2 en 3 ook op dergelijke stakingen van toepassing is.*".
(Améliore la lisibilité de la disposition.)

Art. 21

34. Dans le paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, on remplacera, dans le texte néerlandais, les mots "*mogelijke inlichtingen*" par les mots "*beschikbare inlichtingen*".
(Mise en concordance des deux langues.)
35. Dans le paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4°, on remplacera, dans le texte français, les mots "*aux fins de la police judiciaire*" par les mots "*à des fins de police judiciaire*".
(Mise en concordance des deux langues.)
36. Dans le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, on remplacera, dans la phrase liminaire, les mots "*Cette enquête a comme but de*" / "*Dit onderzoek*" par les mots "*L'enquête de moralité vise à*" / "*Het moraliteitsonderzoek*".
(L'utilisation de l'adjectif démonstratif "Cette" ne facilite pas la bonne compréhension de la disposition car il renvoie au début du paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}.)

Art. 33

37. On remplacera, dans l'alinéa 2, en projet, la première phrase comme suit : " *Le supérieur hiérarchique entend le membre du personnel concerné au moins sept jours ouvrables avant la décision de déplacement d'office.*" / " *De hiërarchische meerdere hoort het betrokken personeelslid uiterlijk zeven werkdagen voorafgaand aan de beslissing tot ambtshalve overplaatsing.*"

(Formulation de la disposition à la voie active. Mise en concordance des deux langues : "*dans les sept jours ouvrables*" ≠ "*uiterlijk zeven werkdagen*".)

Art. 34

38. Dans le paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, on remplacera, dans le texte français, les mots " *prononcé par un jugement ayant autorité de force jugée*" par les mots "*prononcée par un jugement passé en force de chose jugée*".

(Traduction plus usuelle de la notion "*met kracht van gewijsde*".)

On apportera la même correction au paragraphe 2, en projet.

N.B. : *Quelques corrections moins importantes ont été communiquées sur un exemplaire du texte au secrétariat de la commission.*